

于洪波 © 著



# 薛涛诗歌

在英语世界的译介与研究



XUETAO SHIGE  
ZAI YINGYU SHIJIE DE YIJIE YU YANJIU



吉林大学出版社

# 薛涛诗歌在英语世界的译介与研究

于洪波 著

 吉林大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

薛涛诗歌在英语世界的译介与研究 / 于洪波著. —  
长春: 吉林大学出版社, 2019. 5

ISBN 978-7-5692-4808-1

I. ①薛… II. ①于… III. ①薛涛 (768-832) -唐  
诗-英语-文学翻译-研究 IV. ①I207.227.42

②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 103216 号

书 名 薛涛诗歌在英语世界的译介与研究  
XUE TAO SHIGE ZAI YINGYU SHIJIE DE YIJIE YU YANJIU

作 者 于洪波 著

策划编辑 邹燕妮

责任编辑 代景丽

责任校对 魏丹丹

装帧设计 王 艳

出版发行 吉林大学出版社

社 址 长春市人民大街 4059 号

邮政编码 130021

发行电话 0431-89580028/29/21

网 址 <http://www.jlup.com.cn>

电子邮箱 [jdcbs@jlu.edu.cn](mailto:jdcbs@jlu.edu.cn)

印 刷 北京京鲁数码快印有限责任公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 6.25

字 数 120 千字

版 次 2019 年 5 月 第 1 版

印 次 2019 年 5 月 第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5692-4808-1

定 价 48.00 元

---

版权所有 翻印必究

# 目 录

绪论	1
第一节 研究背景	1
第二节 研究意义、方法	1
第三节 研究对象、内容	3
第一章 薛涛诗歌简介	5
第一节 薛涛诗歌创作情况	5
第二节 薛涛诗歌内容分类	6
第三节 薛涛诗歌的艺术风格	9
第二章 英语世界薛涛诗歌译介与研究综述	10
第一节 英语世界薛涛诗歌译介综述	10
第二节 英语世界薛涛诗歌研究综述	15
第三节 对英语世界薛涛诗歌译介与研究的思考	17
第三章 英语世界薛涛诗歌英译本的语言学解读	20
第一节 纯理功能理论	20
第二节 薛涛《送友人》一诗的纯理功能分析	24
第三节 薛涛《送友人》一诗英译文的纯理功能分析	27
第四节 小结	35
第四章 英语世界薛涛诗歌英译本的诗学解读	37
第一节 翻译诗学	37

第二节	薛涛诗歌的诗学特色解析 .....	39
第三节	薛涛诗歌英译本的诗学重构策略解析 .....	43
第四节	小结 .....	55
第五章	英语世界薛涛诗歌英译本的文化解读 .....	58
第一节	文化缺省与文化补偿 .....	58
第二节	薛涛诗歌中文化缺省现象解析 .....	60
第三节	薛涛诗歌英译本中的文化补偿策略解析 .....	62
第四节	小结 .....	83
第六章	结语与思考 .....	88
参考文献	.....	91

# 绪论

## 第一节 研究背景

薛涛，唐代女诗人，与卓文君、花蕊夫人、黄娥并称蜀中四大才女。她才华横溢，创作了大量优秀的诗篇。其诗作不仅得到中国历代文人的认可与赞赏，而且扬名海外。薛涛是受到英语世界关注较早的中国古代女诗人之一，从20世纪40年代开始，西方便有不少著名诗人和学者译介薛涛的诗歌。此外，薛涛文化也逐渐成为英语世界学者们关注的焦点。当前对薛涛诗歌译介与研究的成果虽不断涌现，但研究的深度和广度还有待提高。

## 第二节 研究意义、方法

### 一、研究意义

1. 本研究整理分析了英语世界薛涛诗歌译介与研究的现状、方法和成果，从宏观上探寻薛涛诗歌在英语世界的译介与研究情况，努力构

建英语世界薛涛诗歌译介与研究的整体框架，并提出对英语世界薛涛诗歌译介与研究的思考。

2. 本研究从微观上对英语世界薛涛诗歌英译本的翻译策略与方法进行文本研读，探讨英语世界汉诗的翻译技巧与方法，并思考其对国内薛涛诗歌翻译与研究的借鉴意义。英语世界薛涛诗歌译介与研究有其自身的特点，译者和研究者独特的视角，异于中国学者的研究方法，不同的文化背景、价值理念以及审美立场必然带来与中国学者不一样的认知和诠释。从这个意义上讲，对英语世界薛涛诗歌译介与研究进行系统的整理和深入的分析将有助于开阔国内薛涛诗歌研究的视野，听到一些来自异域不同的声音。

3. 本研究关注如何为英语世界读者再现中国文学传统以及如何利用英语话语资源以传播中国文化。从文化探源上讲，英语世界对中国文化的了解和研究正是从经典作品的译介开始逐步深入的。英语世界接触中国文化时，从中看到的更多的是有别于其自身文化的那部分内容。质量上乘的译文可以使薛涛诗歌中所蕴含的中国文学传统与文化精神逐渐融入英语世界的主流诗学之中，并逐步被译语读者所接受，从而形成译介与接受的互动。

## 二、研究方法

### 1. 交叉学科研究方法

由于翻译现象的复杂，对其描写和阐述自然不能拘泥于某一理论和单个视角。因此，翻译研究需要从其他学科中吸收营养和精华。交叉学科研究方法是一体化的方法，在运用过程中一般是各学科视角同时投射到某一研究对象，然后再对其特性主要从某几个学科的角度做出分析和解释，这样可以有效避免研究过程中可能出现的片面性，提高研究的有效性。交叉学科研究方法有助于提高学理内涵和阐释能力。本研究立足于英语世界薛涛诗歌译作文本本身，将翻译研究与语言学、文学以及文化研究相结合，注重不同学科之间的互动与互构关系，并在互文参照中

揭示翻译文本的多维价值。

## 2. 实证法

本研究充分收集英语世界关于薛涛诗歌的译介与研究资料，在认真阅读、分析、研究原始资料的基础上，进行客观的描述，进而总结出薛涛诗歌在英语世界的译介与研究现状，为国内研究者提供借鉴。

## 3. 阐释法

薛涛诗歌的译介与研究在本质上是一种文化交流活动，本研究将其置于跨文化传播的大视角下，力图从英语世界学者们的翻译策略、观点和经验中，归纳其丰富多彩的翻译思想，并解释这些不同的翻译策略背后不同的原因。以阐释法对翻译事实展开描述性研究得出结论，而非运用理论模式进行推断得出结论，理论是为了使分析更加深入，也是对所得结论的进一步证实。

# 第三节 研究对象、内容

## 一、研究对象

本书名为《薛涛诗歌在英语世界的译介与研究》。本书界定的“英语世界”范围较为广泛，指的是以英语为语言媒介来进行译介与研究的文化圈，即以英语为载体发表的，以薛涛诗歌为研究对象的论著（包括译作、专著、硕博士论文等）都属于本书的研究范围。

## 二、研究内容

本书以英语世界薛涛诗歌英译文本及研究成果作为具体的研究对象，通过上述研究视角和方法，对英语世界薛涛诗歌译介以及研究成果

进行概况总览，并试图通过语言学、文学和文化三个视角对代表学者和代表性成果进行深入分析来探讨中国古典诗歌译介过程中的一些共同现象和问题，最终努力就“如何更好地向世界介绍中华民族经典文学以及优秀传统文化”这一问题做出思考。

本书主要包括六部分内容。第一章为薛涛诗歌简介。该章简要介绍薛涛诗歌，主要包括薛涛诗歌创作情况、内容分类以及艺术风格。第二章为英语世界薛涛诗歌译介与研究综述。该章通过对英语世界薛涛诗歌译介与研究的相关资料进行历时性梳理、归纳和分析，着重对薛涛诗歌译介与研究情况作较为全面、细致的考察，努力构建英语世界薛涛诗歌译介与研究的整体框架，并提出对英语世界薛涛诗歌译介与研究的思考。第三章为英语世界薛涛诗歌英译本的语言学解读。该章借助系统功能语言学的纯理功能理论模式来分析薛涛诗歌原本及三个英文全译本的语篇特征与功能，探讨英语世界的译者们采用何种翻译策略来实现语言的三大功能，并进一步讨论古典诗歌翻译中的语言选择。第四章为英语世界薛涛诗歌英译本的诗学解读。该章从诗学的视角来考察薛涛诗歌原本及三个英文全译本的诗学特色，探讨英语世界的译者们采用何种翻译策略来体现或改变原本的诗学特色，并寻找中西翻译诗学的契合点。第五章为英语世界薛涛诗歌英译本的文化解读。该章以英语世界薛涛诗歌三个英文全译本中文化补偿策略的运用为例，其中的讨论不局限于“是否译得准确”，主要从文化差异的角度来揭示文化缺省给翻译过程带来的难点和局限，并进一步讨论不同的文化补偿策略在阐释他文化过程中的意义和影响。第六章为结语与思考。本章在总结和借鉴英语世界薛涛诗歌译介的实践经验的基础上，试图就“如何更好地向世界介绍中华民族经典文学以及优秀传统文化”这一问题做出思考。

## 第一章 薛涛诗歌简介

薛涛，唐代女诗人，与卓文君、花蕊夫人、黄娥并称蜀中四大才女。薛涛美貌聪慧，通晓音律，八岁能诗。她以灵慧获名当时，出入幕府，韦皋曾拟奏朝廷授以秘书省校书郎之衔，虽未获准，时人仍称之“女校书”。薛涛交游广泛，与元稹、白居易、刘禹锡、杜牧、裴度、严绶、张祜、张籍、牛僧孺、令狐楚等 20 多人皆有唱和，兼擅书艺，晚年居成都浣花溪，着女冠服，自制深红小笺，后人称“薛涛笺”。《全唐诗》小转载：“涛出入幕府，历事十一镇，皆以诗受识”（王建，1960：3424）。明代胡震亨（1957：70）亦用“无雌声”论之。本章简要介绍薛涛诗歌，主要包括薛涛诗歌创作情况、内容分类以及艺术风格。

### 第一节 薛涛诗歌创作情况

薛涛赋诗 40 余载，据南宋晁公武《郡斋读书志》记载，其诗集名叫《锦江集》，共五卷。其集或系本人选辑而成，北宋以前已有蜀刻本。经靖康之变后，《锦江集》已不复存。南宋陈振孙《直斋书录题解》仅著录《薛涛集》一卷，后亦失传。所幸的是，南宋洪迈所辑《万首唐人绝句》中还保存有薛涛诗 72 首。后清人搜刻《全唐诗》时，所辑薛涛诗 89 首，大抵皆从《万首唐人绝句》抄出。现存薛涛诗歌专

集，最早见于明代万历年间，成都洗墨池从杨升庵家藏刻《薛涛诗》一卷。明末，胡震亨收编薛涛诗为《洪度集》亦祖此本。可贵的是，今人张蓬舟先生差不多是毕一生精力，把藏录在某些古籍中的薛涛诗，诸如北宋陶毅的《清异录》、南宋赵孟奎的《分纂类唐歌诗》等，删去误植的薛能《牡丹》一首，补入《四友赞》《浣花亭》《朱梅花》三首，将总共 91 首诗收入由其加笺注的《薛涛诗笺》（人民文学出版社，1983 年出版）。陈毓峰（1991（2）：85）赞誉《薛涛诗笺》道：“对薛涛其诗、其人、其事，笺注得体，考证确凿，资料赅备，可为当今研究者减少许多东翻西捡之劳。”现存的 91 首薛涛诗歌，从诗作体裁看，五言绝句 13 首，七言绝句 71 首，五言律诗 2 首，七言律诗 3 首。此外，六言、杂言各一首。显然绝句几乎囊括了薛涛诗歌的全部，尤其是七言绝句占了将近五分之四。这种偏重七言绝句的创作倾向符合唐诗发展的普遍规律。七言绝句是唐代，尤其是中晚唐诗人掌握娴熟的一种诗体，许多诗人普遍乐于采用。

## 第二节 薛涛诗歌内容分类

薛涛名媛、校书、女冠的三重特殊身份，使她获得了古代一般女子不可能体验到的政治和文化氛围，其诗歌内容也摆脱传统诗歌题材的单一，而更加丰富多彩。从内容上看，薛涛诗歌可分为两大类：一是写景、咏物抒怀诗（共 46 首），二是酬赠唱和诗（共 45 首）。

### 一、写景、咏物抒怀诗

在唐代，社会风气比较开放，思想文化氛围也比较宽松，女性的生活有着与前人相比较大的自由，再加上薛涛自身特殊的身份，使她更加可以自由地走出去。在她的诗歌中，诗人以其独特的视角描绘了自己所

熟悉的社会生活，在一定程度上反映出中唐时期西蜀的风物人情、幕府的生活面貌，展现了诗人自身难以言喻的悲哀和孤苦的情感世界。薛涛诗中有许多托物言志、咏物抒怀之作，从中我们可以了解到诗人孤芳清拔的美好品质，身处逆境却坚忍不拔的高卓人格，也可窥见隐藏在诗人内心深处的志向与追求。

### 1. 写景抒怀诗

薛涛生性活泼开朗，富于诗人所特有的气质与才情，并有着士族文人所具有的开阔胸襟，这让她拥有一种对大自然、对生活、对生命等诸多方面之美的强烈的热爱之情。在薛涛的写景抒怀诗中，诗人并没有摒弃传统山水诗中人们以山水自娱借以逃避现实的框架，但她用女性柔美的笔触吟咏自然山水，描绘蜀地的风土人情，表现出她热爱自然、热爱生活的炽热情感。薛涛在成都西郊浣花溪居住甚久，对那里的清丽景致十分欣赏，诗作中也多有表现：“冷色初澄一带烟，幽声遥泻十丝弦”（《秋泉》），诗句描写秋泉的水色澄澈、水声清朗；“兔走乌驰人语静，满溪红袂棹歌初”（《采莲舟》），诗句描写青山绿水间采莲人的欢歌唱晚。

### 2. 咏物抒怀诗

薛涛咏物抒怀诗多咏风、月、花、柳、竹、泉、莲、蝉等，这类诗表现出她精细的观察力和细腻的表现力，抒发她细腻丰富的情感世界。如“旧晚莺啼何所为，浅深红腻压繁枝”（《棠梨花和李太尉》），花苞初放误作美人娇颜，繁花似锦引得黄莺争啼，诗人以浓墨重彩描绘出一幅生机盎然的花鸟图，令人欢欣振奋。再如“绿英满香砌，两两鸳鸯小。但娱春日长，不管秋风早”（《鸳鸯草》），小小鸳鸯草成双成对，娱嬉于春风丽日中，全然不管秋风起于何时，这些诗句都引起了诗人的无比羡慕、绵绵情思。

## 二、酬赠唱和诗

### 1. 酬唱诗

由于薛涛名媛、校书、女冠的特殊身份，薛涛的交际范围广泛，当

时许多官员和名士都与她唱和。据费著《笺纸谱》（1987：438）记载，“自韦皋至李德裕，凡历事十一镇，皆以诗受知，其间与涛唱和者：元稹，张籍，杜牧，刘禹锡，牛僧孺，令狐楚，白居易，裴度，严绶，吴武陵，张祜，余皆名士，记载凡二十人，竟有酬和。”薛涛是一个性格爽朗、直率的诗人，“无论是亲密的朋友或是达官贵人，多是直抒胸臆，实话实说，不随人俯仰，不阿谀奉承”（刘天文，2004：128）。在其酬唱诗中，这些诗意在颂扬，却不带媚气，如：“惊看天地白荒荒，瞥见青山旧夕阳。始信大威能照映，由来日月借生光”（《贼平后上高相公》），此诗为颂西川节度使高崇文讨平刘辟之乱而作。后两句高相公之威严照映日月，使之生光。诗人旨在颂扬，全无阿谀逢迎之感。

### 2. 寄赠诗

薛涛的寄赠诗，往往是语浅情深，“别有情致，含有缠绵不尽的情意，充分展示了她超人的才华，与一般应酬之作就完全两样”（刘天文，2004：112），如她以“文采风流”（《赠段校书》）赠段校书，以“振霜威”（《赠苏十三中丞》）赠苏十三中丞，无不见诗人的深情厚谊。

### 3. 送别诗

薛涛送别诗尤以《送友人》最为著名：“水国蒹葭夜有霜，月寒山色共苍苍。谁言千里自今夕，离梦杳如关塞长。”这是一首在萧瑟的秋夜里，送友人远行的送别诗。诗人登山临水，看见一派蒹葭与山色“共苍苍”的景色，令人凛然生寒。此处不仅写景，而且诗句中暗用了《诗经·秦风·蒹葭》的诗意，以表达一种友人远去、思而不见的怀恋情绪。刘天文（2004：113）称赞道：“诗写得细腻、深沉而富有情致。不仅表现了女性诗人的特有性格，而且还写得颇有新意，不落俗套。”

### 第三节 薛涛诗歌的艺术风格

薛涛诗歌的艺术风格，已有颇多学者探讨。应克荣（2014：210）指出，“薛涛诗歌能够历时千载得以流传，很大程度上得益于其诗风的‘雅正’‘含蓄’‘温柔敦厚’。”丛晓燕（2013：27）认为：“薛涛与普通女性不同的经历，对高雅品格的追求及聪慧敏感的诗才，使她的诗歌具有男性士大夫极为推崇的审美品位，呈现雅正、高昂进发、俊洁凝重的男性化审美特征。”朱德慈先生 [1985（12）：76-78] 对薛涛诗歌艺术风格的概括尤为简明，他提出了从几个方面分析薛涛诗歌的艺术风格：1. 畅，涛诗明白如话，晓畅和谐，读来一气直泻；2. 常，遣词造句如话家常，不用奇字、僻字、不作拗折倒装句式；3. 藏，含蓄不露，于平淡中寓深意；4. 长，造境上善于融化情景，将主观感情与客观对象巧妙地融为一体，从而更强烈地表达自己感情的真实；5. 香，细腻而温馨。6. 朗，有朗健的骨骼。总的来讲，薛涛诗歌含蓄和细腻的女性化风格与毫无脂粉气的男性化风格相结合，使其诗歌具有独特的艺术魅力。

## 第二章 英语世界薛涛诗歌译介与研究综述

从 19 世纪中期开始,随着中国唐代诗歌在英语世界的影响逐渐扩大,唐诗成为这一时期英语世界诗歌翻译家及学者们研究的主要对象。但英语世界翻译家及学者们研究的对象主要集中在李白和杜甫等较有影响的男性诗人。直到 19 世纪末期,唐代女性诗歌才在英语世界受到关注。1921 年,薛涛以其“松花笺”首次进入了英语世界。1945 年,美国女作家吉纳维莱·魏莎(Genevieve Wimsatt)出版了薛涛诗歌的英文全译本《芳水井:薛涛生平及诗作》(*A Well of Fragrant Waters: A Sketch of the Land Writings of Hung Tu*)。从此,薛涛诗歌走出了中国,在英语世界里流布与传播。本章通过对英语世界薛涛诗歌译介与研究的相关资料进行历时性梳理、归纳和分析,着重对英语世界薛涛诗歌译介与研究情况作较为全面、细致的考察(译本产生的背景、译本流布的情况及译者的情况等),努力构建英语世界薛涛诗歌译介与研究的整体框架,并提出对英语世界薛涛诗歌译介与研究的思考。

### 第一节 英语世界薛涛诗歌译介综述

本节将对英语世界薛涛诗歌的英文全译本以及英译合集做一简要介绍。

## 一、薛涛诗歌英文全译本

1. 最早将薛涛诗歌译成英文介绍给英语世界读者的是美国女作家吉纳维莱·魏莎 (Genevieve Wimsatt)。魏莎对中国文学和文化有着无比的热爱,出版了多部关于中国文学和文化的著作。1936年魏莎出版了《卖残牡丹:鱼玄机生平及诗选》(*Selling Wilted Peonies: Biography and Songs of Yu Hsuan-chi*),1945年出版了《芳水井:薛涛生平及诗作》(*A Well of Fragrant Waters: A Sketch of the Land Writings of Xue Tao*) (以下简称《芳水井》,此书分别于2007年、2009年和2013年再版)。《芳水井》是诗传结合的译本,共收录了魏莎翻译的81首薛涛诗歌。译本中未附有中文原诗。译文总体上忠实于原诗,质量尚可。

《芳水井》共有十章:第一章“蜀道”(“The Hard Road to Shu”),介绍了薛涛幼年随父亲去蜀地的背景及经历;第二章“万里桥边”(“Beside Myriad Li Bridge”),讲述了薛涛坠入乐籍的生活。第三章“衙门盛宴”(“Ya Men Revelry”),描述了薛涛出入幕府的“女校书”生活。第四章“爱人与朋友”(“Lovers and Friends”),讲述了薛涛与元稹的情感交往,以及薛涛与张籍、杜牧、刘禹锡、白居易等人之间的酬唱交往。第五章“与元稹的相遇离别”(“Meeting and Parting with Yuan Chen”),讲述了薛涛与元稹之间爱恨交织的爱情故事。第六章“漱流枕石”(“Flowing Pillow Aspirations”),描述了薛涛对道家、佛家生活的向往。第七章“放逐”(“Banishment”),描述了薛涛的隐居生活。第八章“飞蒿”(“Flying Artemisia Floss”),讲述了薛涛被贬松州的困境。第九章“薛涛墓”(“Romance Escapes the Tomb”),介绍了薛涛身后传闻、诗名的流传以及诗作存世的情况。第十章“秋夜”(“Autumn Night”),从后人对薛涛诗《秋夜》的评价引入,探讨了薛涛的诗歌成就。

2. 1968年美国女作家玛丽·肯尼迪 (Mary Kennedy) 推出了《我

与你心心相印》(*I am A Thought of You*) (此书于2008年再版)。肯尼迪翻译薛涛诗歌的缘由在于她认为薛涛本人是“非常漂亮大方的女孩”<sup>①</sup>，同时她称赞薛涛诗歌“精致而优雅”<sup>②</sup>。《我与你心心相印》(*I am A Thought of You*) 收录了肯尼迪英译的49首薛涛诗歌。译文表达清晰，语言优雅，但因译文加入了译者过多个人化的诠释，原诗内容大多未能被忠实传达。

3. 1987年美国女学者珍妮·拉森(Jeanne Larson)完成她的《锦江诗选：唐朝营妓薛涛诗选》(*Brocade River Poems: Selected Works of the Tang Dynasty Courtesan Xue Tao*)。拉森，爱荷华大学比较文学博士，曾在中国台湾和日本生活和学习。她创作和翻译了大量的文学作品，并在很多期刊上发表过译诗。拉森深受前辈诗人洛威尔的影响，对薛涛诗歌和薛涛离奇的一生充满了好奇。拉森认为，“薛涛作品中的思想深度、情感范围和审美控制标志着她是一位多才多艺、引人注目的诗人”<sup>③</sup>。

《锦江诗选》中收录了拉森英译的68首薛涛诗歌。《锦江诗选》是薛涛诗歌英文全译本中分类最为细致的，以九大类进行编排：咏物诗、送别诗、爱情诗、情景诗、放逐诗、十离诗、咏圣人圣景诗、山水诗、回复诗。译本采取汉英对照的形式，大部分译诗都有英文注释。注释涉及历史典故、宗教文化、社会风俗等各个方面的介绍和解释，尽可能全面地为英语世界读者提供原诗的文化背景知识，同时引入了中国文化的很多新鲜元素，为英语世界读者深入了解薛涛诗歌和中国文化提供了有力的帮助。值得一提的是，拉森将《酬文史君》《酬祝十三秀才》《酬杜舍人》《寄旧诗与元微之》这四首诗列在“对诗歌的品评”类别下，与其他诗歌主题并列，认为这四首诗是薛涛对诗歌的见解和评论，表现了薛涛的诗学思想。同时，拉森还对“薛涛笺”以及“薛涛字”进行了简要的介绍。拉森指出，“薛涛笺的主要创新(历史资料占很大比重)是把笺做得更小了一点，适合写短诗”<sup>④</sup>。同时，她还认为“薛涛字没有女人的气息，她笔的力量强而有力”<sup>⑤</sup>。